

Segunda Epístola [1]

Fecha:

21/06/2004

Дорогие соотечественники!

Две новые подлости, совершенные правительством Соединенных Штатов, - включение Кубы в еще один полный высокомерия список, составленный теми, кто притязает на звание хозяев мира, и помещенный в отчете государственного департамента, опубликованном 14 июня, в котором наша страна обвиняется в участии в торговле людьми и добавляется подлая клевета относительно поощрения сексуального туризма, и провозглашение 16-го числа жестоких дополнительных мер по блокаде, чтобы задушить экономику, обеспечивающую жизнь нашего народа, - вынуждают меня обратиться к президенту Соединенных Штатов со вторым посланием.

Господин Буш!

Я должен быть спокойным, но очень искренним, хотя вовсе не намерен прибегать к оскорблениям и личным выпадам. Включить Кубу в список стран, занимающихся торговлей людьми, цинично. И еще более подло и отвратительно утверждать в этом заносчивом отчете, который госдепартамент обязан представлять каждый год, что Куба поощряет сексуальный туризм, даже с вовлечением детей.

Вы вполне в состоянии получить информацию о том, что во имя воссоединения семей Куба подписала с Соединенными Штатами два миграционных соглашения. Первое, заключенное в 1984 году, не было выполнено американскими администрациями. Десять лет спустя вместо обещанных 20 тысяч виз выдавалось только около тысячи в год - 5 процентов. Вследствие миграционного кризиса в 1994 году наша страна подписала с правительством Соединенных Штатов новое соглашение, дополненное в следующем году и сейчас действующее, несмотря на то, что, хотя оно выполнялось в основном в отношении количества виз, оно не выполняется в плане неуклонного и главного обязательства избегать всяческого подстрекательства к незаконной эмиграции.

Преступный Закон об урегулировании статуса кубинских эмигрантов совершенно неоправданно остается непоколебимым, и к нему даже были добавлены новые стимулы. Этот абсурдный и аморальный закон унес бесчисленное число жизней, включая жизнь многих кубинских детей. На его основе возникла затем отвратительная торговля людьми при помощи быстроходных катеров, которые, выходя из Флориды, прибывают в любую точку нашего побережья. Куба сурово наказывает подобные факты, в то время как администрации Соединенных Штатов в силу прекрасно известных политических соображений, связанных со штатом Флорида, наблюдают за этим сложа руки.

Ни одна страна в мире не обеспечивает своим детям такой физической и моральной защиты, такого здравоохранения и образования как Куба. Вам следовало бы знать, что в Соединенных Штатах умирает на первом году жизни пропорционально большее число детей, чем на Кубе. Сто процентов детей и подростков в нашей стране, включая тех, кто обладает какой-либо умственной или физической неполноценностью, посещают соответствующие школы и учатся.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ

Publicado en Fidel soldado de las ideas (<http://www.fidelcastro.cu>)

Как вы можете игнорировать тот факт, что в то время как в Соединенных Штатах в классах в среднем более 30 учеников на одного учителя и на класс, на Кубе их менее 20 и успеваемость здесь уже выше, чем в любой развитой стране?

Наше медицинское обслуживание повысило продолжительность жизни каждого рождающегося ребенка с 60 и менее лет в 1959 году - согласно оценкам - до 76,13 в настоящее время.

Несмотря на блокаду, установленную Соединенными Штатами, и развал социалистического лагеря, безработица на Кубе составляет только 2,3 процента, в несколько раз ниже, чем в вашей собственной стране, самой богатой и промышленно развитой в мире.

Вам следовало бы стыдиться, что вы пытаетесь экономически задушить народ, который, находясь в блокаде и более четырех десятилетий живущий в условиях экономической войны, актов вооруженной агрессии и террористических акций, был способен совершить такие подвиги. В вашей собственной стране вы не могли бы продемонстрировать ничего подобного.

Вы пытаетесь задушить экономику и грозите войной стране, которая была способна достичь уже цифры в 20 тысяч врачей, в настоящее время работающих в 64 странах третьего мира. Ваша администрация, несмотря на то, что располагает ресурсами самой богатой державы на земле, не послала ни единого врача в самые отдаленные уголки этих стран, как это делает Куба.

На вашей совести, так же, как на совести лидеров самых богатых стран, лежит геноцид - смерть каждый год более десяти миллионов детей и других десятков миллионов человек, которые могли бы спастись, вследствие самых разнообразных форм грабежа и воровства, которым подвергаются страны третьего мира в силу несправедливого и уже невыносимого мирового экономического порядка, навязанного им богатыми странами в ущерб 80 процентам обитателей планеты.

Кто-нибудь должен был бы проинформировать вас об этих проблемах и этих истинах, вместо того, чтобы все время плести интриги и сеять ложь.

В отношении Кубы вы находитесь во власти фанатичной веры в то, что ваше переизбрание в ноябре зависит от поддержки признанно террористической мафии, состоящей из старых эмигрантов и их потомков, многие из которых вышли из группы батистовских растратчиков и военных преступников, кто со своей добычей за плечами и своими безнаказанными преступлениями укрылся в Соединенных Штатах. Другие разбогатели благодаря услугам, оказанным в течение долгого времени в виде актов терроризма и агрессии, которые стоили нашему народу много крови. Эти группы с каждым днем все более дискредитируются и все более теряют влияние. Все помнят, что произошло во Флориде, где они совершили многочисленные подлоги на выборах, будучи в этом настоящими экспертами, и вы получили победу только 518 голосами. Не хочу унижать вас, роясь в этом грязном и неприятном деле. Предпочитаю ограничиться тем, что откровенно скажу, что ошибки, к которым вас ведут обязательства перед этой мафией, могут оказаться решающими, но в обратном смысле, на следующих выборах.

Американскому народу уже надоело позорное влияние, которое оказывают эти группы на внешнюю и внутреннюю политику столь важной страны. Ваша зависимость от этих групп будет стоять вам, в конце концов, многих голосов, и не только во Флориде, но и по всей стране.

Запрещая американцам приезжать на Кубу под угрозой жестоких репрессий, вы нарушаете конституционный принцип и право, которым всегда гордились граждане вашей страны. Кроме того, вы демонстрируете политический страх.

В то время как Куба без колебаний и страха открыла свои двери, за очень немногими исключениями, большой массе эмигрантов, чтобы они могли посетить страну, откуда они родом;

в то время как недавно им даже было разрешено делать это путем простой процедуры обновления паспорта каждые два года, чтобы приезжать столько раз, сколько они пожелают, вы применяете безжалостные и бесчеловечные меры против кубинских семей, которые оскорбляют их культуру и вековые традиции. Запретить проживающим в США кубинцам, получившим американское гражданство или нет, навещать своих самых близких родных чаще, чем раз в три года, хотя те и находились бы на краю смерти, - это невероятная жестокость. Немало кубино-американцев уже думает наказать вас на выборах, лишив своих голосов.

Вы по чисто предвыборным соображениям, не считаясь с резолюциями, принимаемыми почти абсолютным большинством членов Организации Объединенных Наций, только что ввели новые и еще более жесткие экономические меры против кубинского народа, которые вызывают отвращение у мировой общественности и у огромного большинства общественности в самих Соединенных Штатах.

Хуже всего в вашей несуразной и тупой антикубинской политике то, что вы и группа ваших ближайших помощников бесстыдно заявили о своем намерении навязать силой то, что вы называете политическим переходом на Кубе, если, находясь на своем нынешнем посту, я умру; этот переход, который, как вы, конечно, не колеблясь признаетесь, вы постараетесь как можно более ускорить. Вы очень хорошо знаете, что это значит на языке мафиози.

Однако, быть может, самым большим бесстыдством было объявить, что первые часы являются решающими, поскольку идея заключается в том, чтобы любой ценой и при любых обстоятельствах помешать новому политическому и административному руководству взять в свои руки управление нашей страной, полностью игнорируя кубинскую Конституцию, полномочия Национальной ассамблеи и руководства нашей Партии и функции, которыми наш основной закон и самые высокие народные институты наделили тех - как это происходит во всех частях света, - кто занимает соответствующие посты, чтобы немедленно выполнять эту задачу.

Так как это можно сделать, только направив войска, чтобы захватить ключевые точки страны, объявлено о намерении совершить военное вторжение на Кубу. Поэтому 14 мая я уже заранее послал свои приветствия вам в вашей роли Цезаря, которую вы взяли на себя, позаимствовав их у гладиаторов, вынужденных сражаться до смерти на арене древнеримского цирка.

Сегодня я считаю нужным добавить кое-что еще.

Вы должны знать, что ваш поход против Кубы будет отнюдь не легким. Наш народ будет сопротивляться вашим экономическим мерам, какими бы они ни были. Сорок пять лет героической борьбы против блокады и экономической войны, угроз, актов агрессии, планов убийства своих лидеров, диверсий и терроризма не ослабили, а укрепили Революцию.

Сорок три года назад предательское вторжение на Плая-Хирон было разбито менее чем за 66 часов непрерывных боев, несмотря на все подсчеты блестящих экспертов.

Некоторые из нас - тех, кто руководит этой Революцией, - пережили те необыкновенные дни, когда горстка людей, вначале имевших семь винтовок, смогла победить с оружием, отнятым у врага в бою, вооруженные силы Батисты в 85 тысяч человек, оснащенные, обученные и пользующие услугами советников Соединенных Штатов.

Через год и шесть месяцев после Плая-Хирон, в октябре 1962 года, реальная угроза ядерного нападения не испугала ни единого кубинского бойца. Не было допущено никаких инспекций нашей территории, несмотря на договоренность, к которой пришли обе сверхдержавы.

Десятки лет грязной войны, диверсий и терроризма, в котором так отличились многие из ваших теперешних майамских дружков, не смогли сломить Кубу.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ

Publicado en Fidel soldado de las ideas (<http://www.fidelcastro.cu>)

Развал европейского социалистического лагеря и самого Советского Союза, который лишил нас рынков, горючего, продуктов питания и сырья, в условиях блокады, усиленной законами Торричелли и Хелмса-Бертон и другими мерами, не согнули кубинский народ, и произошло нечто, казавшееся невозможным: мы выстояли! Нечто, уже живущее в крови и традициях кубинских патриотов, которые во время последней войны с испанским колониализмом сражались, вымотали и фактически разбили 300 тысяч испанских солдат, - это дух бороться против невозможного и побеждать.

Не входит в мои намерения, господин президент Соединенных Штатов, огорчать вас и омрачать вам жизнь этими воспоминаниями. Я просто хочу просветить вас относительно того, что такое Куба, что значит настоящий и глубокий революционный процесс и каков народ, на который вы пытаетесь смотреть с презрением.

Сегодня население Кубы обладает большей культурой и политическим сознанием, чем народ любой другой страны мира. Это не народ фанатиков; это народ идей. Это не народ неграмотных или полуграмотных; это народ, где высшее образование становится массовым и универсализируется, наравне с его отвагой и патриотизмом. К его мечтам о подлинно справедливом и гуманном обществе добавляются опыт и знания - нечто, что вам с вашим фундаментом и вашей мессианской манерой действовать будет очень трудно понять.

Сегодня мы не горстка людей, решивших победить или умереть. Мы миллионы мужчин и женщин, имеющих достаточно оружия и более 200 тысяч хорошо подготовленных офицеров и военачальников, которые прекрасно знают, как следует использовать его в условиях современной изощенной войны, и огромная масса бойцов, которые так же прекрасно знают сильные и слабые стороны тех, кто нам угрожает, несмотря на огромные военные ресурсы и технологическое превосходство их вооружения.

В нынешних условиях Кубы при вторжении в страну мое физическое отсутствие - по естественным или иным причинам - не нанесет ни малейшего ущерба нашей способности бороться и сопротивляться. В каждом политическом и военном руководителе любого уровня, в каждом отдельном солдате есть потенциальный главнокомандующий, который знает, что надо делать, и в определенной ситуации каждый человек может стать собственным главнокомандующим.

У вас не будет ни дня, ни часа, ни минуты, ни секунды, чтобы помешать немедленному осуществлению политического и военного руководства страной. Приказы о том, что надо делать, даны заранее. Каждый мужчина и каждая женщина будут на своем боевом посту, не теряя ни секунды.

Я ясно сказал вам 14 мая перед более чем миллионом кубинцев, прошедших маршем перед вашим Отделом интересов, что я должен делать и что сделаю. Это то, что мне полагается. Сегодня я повторяю это и предлагаю вам и вашим помощникам не придумывать способов подло мстить нашему народу. Не пытайтесь идти на безумные авантюры, такие как хирургические операции или войны на измот с использованием изощенной техники, потому что события могут ускользнуть у вас из рук. Могут произойти нежелательные вещи, которые не пойдут на пользу ни народу Кубы, ни народу Соединенных Штатов. Могут разорвать миграционное соглашение, могут спровоцировать массовый исход, которому мы будем не в состоянии помешать, могут вызвать тотальную войну между молодыми американскими солдатами и народом Кубы, что было бы крайне печально.

Могу заверить вас, что вы никогда не выиграете эту войну. Здесь вы не найдете разделенный народ, враждующие нации или глубокие религиозные разногласия, здесь во главе наших войск не будет генералов-предателей; вы найдете народ, прочно объединенный одной культурой, солидарностью и социальным и гуманным делом, не имеющим прецедентов в истории. Вы не покроете себя славой, начав военную акцию против Кубы.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ

Publicado en Fidel soldado de las ideas (<http://www.fidelcastro.cu>)

Наш народ никогда не откажется от своей независимости, никогда не откажется от своих политических, социальных и экономических идеалов.

Куба была полностью солидарна с народом Соединенных Штатов после прискорбного и неоправданного нападения на башни Всемирного центра торговли. В тот самый день мы высказали свою точку зрения, и сегодня она оправдывается почти с математической точностью. Война - это не путь, чтобы положить конец терроризму и насилию в мире. Тот трагический эпизод был использован как предлог, чтобы навязать планете политику террора и силы.

Ваши меры против народа Кубы представляют собой зверскую и бесчеловечную акцию. Куба может доказать, что вы хотите разрушить страну, которая спасла и продолжает спасать своим медицинским обслуживанием сотни тысяч людей в бедных странах мира, которая могла бы даже спасти столько бедных граждан Соединенных Штатов, сколько - три тысячи - погибло в башнях-близнецах.

Вам наверняка известно, что в Соединенных Штатах 44 миллиона граждан не имеют медицинского страхования, что за два года 82 миллиона американцев в какой-то момент не имели этого страхования и не могли заплатить огромную сумму, которую взимают в вашей стране за жизненно важные медицинские услуги. По очень скромным подсчетам, в Соединенных Штатах ежегодно гибнет по этой причине много десятков тысяч человек, быть может, в тридцать или сорок раз больше, чем те, кто погиб во Всемирном центре торговли. Кто-нибудь должен это точно подсчитать.

За короткий срок - за пять лет - Куба готова спасти жизнь 3 тысячам бедных американских граждан. Сегодня полностью возможно предупредить инфаркт и избежать инфаркта, который может стать смертельным, и справиться с болезнями, неизбежно ведущими к смерти. Эти 3 тысячи американцев могли бы приехать в нашу страну в сопровождении родственника и получить лечение полностью бесплатно.

Хочу задать вам вопрос, господин Буш. Речь идет о проблеме этической и принципиальной. Готовы ли вы дать этим гражданам разрешение поехать на Кубу в рамках программы, направленной на спасение одной жизни за каждого из тех, кто погиб в страшной атаке на башни-близнецы? Если бы они приняли эти услуги и решили бы приехать, были бы они наказаны?

Покажите миру, что есть альтернатива высокомерию, войне, геноциду, ненависти, эгоизму, лицемерию и лжи!

От имени народа Кубы

Фидель Кастро Рус

21 июня 2004 года

Versiones Taquigráficas – Consejo de Estado

URL de origen: <http://www.fidelcastro.cu/es/node/84534?width=600&height=600>

Enlaces

[1] <http://www.fidelcastro.cu/es/node/84534>

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ

Publicado en Fidel soldado de las ideas (<http://www.fidelcastro.cu>)
